

# ПІСНІ ДЛЯ МУЗИКИ

*Переклад Євген Крижевич*





1

Мав три дочки господар. Прекрасна, як весна,  
Учителя кохала з тих дочок трьох одна,  
Та лицаря-англійця побачила вона —  
І він її скорив.

Кохання із коханням розпочало двобій:  
Учитель а чи лицар — хто більш до серця їй?  
Втрачати не хотілось красуні чарівній  
Нікого — просто плач!

Хоч жаль, обрати мусить когось із них вона,  
Адже не може бути на двох одна жона,—  
Отож дістав англієць у спину штурхана.  
Оце така напасть!

Отак мистецтво зброю перемогло в борні,  
Наука пожинає трудів плоди рясні:  
Гай-гай, радіє вчений вродливиці-жоні!  
І пісні тут кінець.

2

Раз на рік цвіте весна,  
Для кохання теж одна,—  
Ружу вбачив я палку;  
Вітер віяв на лужку  
І, незримий, поміж трав  
Ніжно квітку цілував.  
І в бентезі молодій  
Квітці я сказав тоді:

712

— О, коли б, як він, я міг  
Жар відчути щік твоїх.  
Руки зв'язує зарок,  
Я не можу рвать квіток!  
Клятва зайва молодим:  
Любо ружі рвати їм.  
Не візьміть за гріх, молю,  
Що від клятви одступлю.  
Ради тебе Зевс би сам  
Позабув свій божий сан  
І Юнону огрядну,  
Щоб кохать тебе одну \*.

### 3

Пропав приплід,  
І недорід,  
Та й інших бід  
Ще вистачає.  
Лиха година!  
На все причина  
Одна-єдина:  
Тебе немає.  
Не до танців і пісень мені,  
За коханою тужу всі дні,  
Бо мене покинула вона —  
Ось присяги в вірності ціна!  
Отак ураз  
Весь світ погас.  
Гай-гай, Фортуно, дамо вередлива!  
І, певний в цім,  
Кажу я всім:  
За чоловіка жінка більш зрадлива.  
  
В душі журба —  
Така ганьба:  
Любов раба  
Свого лишила.

---

\* Пісня Дюмена з комедії «Марні зусилля кохання» (IV, 3). Переклав Михайло Литвинець.

І серце плаче  
Мое юначе —  
Самі невдачі,  
    І жде могила.  
І сопілка не склика овець,  
І дзвенить тужливо бубонць,  
Не стрибає пес мій, як колись,  
Наче й в нього біди завелись.  
    Лиш виє він,  
    Як на загин,  
Коли я скаржусь на неласку долі.  
    Мої жалі  
    Звучать в імлі,  
Мов крики ранених на ратнім полі.

Змовк шум струмків,  
Пташиний спів,  
Нема плодів —  
    О, як тужливо!  
Все у відчаї —  
Отари й зграї  
Німф, що у гаї  
    Сидять лякливо.  
Все, що звеселяє пастухів,  
Всі забави, танці, ігри, спів,  
Все, від чого грала в жилах кров,—  
Все ніщо, як згнула Любов!  
    Прощай, прощай,  
    Кохана! Знай:  
Страждатиму я від твоєї зради.  
    Жахливий сон!  
    Я, Корідон,  
Самотній, і нема мені розради.

4

Коли зустрів кохану ти  
Й намірився завоювати,  
То треба мудрість зберегти,  
Щоб не зазнати болю втрати.  
    Відкрий тому свою причину,  
    Хто має розум і дружину.

Почнеш освідчення свої —  
Дивись, не перебрати б міри  
І не сполохати її,  
Лестивим-бо немає віри,  
А просто їй скажи: без краю  
Тебе, голубонько, кохаю.

Якщо насупиться — дарма:  
За день забуде про образу,  
Ще й пожаліє тайкома,  
Чому не вислухала зразу.  
Назавтра ж дужче, ніж учора,  
Картатиметься, що сувора.

Нехай люте і кипить,  
Хай каже ні, хай гострословить,  
Але настане врешті мить,  
Коли вона піддасться й мовить:  
«Коли б нам сил, як чоловіку,  
То ви не мали б нас довіку».

Вважай: щоб досягти мети,  
Усі шляхи й путі хороші.  
Нехай почує: щедрий ти  
І легко витрачаєш гроші.  
Ніякі мури чи ворота  
Не вистоять супроти злота.

Неначе вірний лицар, їй  
Служи без докору і зради.  
Про інших думати не смій,  
Аж поки в ній не знайдеш вади.  
А прийде час — ти не барися,  
За діло сміливо берися.

Чимало є у любих дам  
В запасі примх і хитрування.  
Цих штук не зрозуміти нам,—  
Як показного небажання,  
Так і всієї поведінки:  
Нічого «ні» не значить в жінки.

У них на думці тільки гріх,  
Хоч покомизитись охота.

Хіба що старість спинить їх,  
Але не святість і не цнота.  
Коли б цілунком вдовольнялись,  
То жінка б з жінкою вінчалась.

Та годі! Вчує ще мене  
Кохана, як я розспівався,  
І вуха так мені намне,  
Аби язик не теліпався!  
Все ж зашаріються дівці:  
Я видав їхні таємниці.

## 5

Моею будь, мене кохай!  
Нас на землі чекає рай —  
Якої сповнені краси  
Поля, і гори, і ліси!

Згори побачимо усе:  
І як вівчар овець пасе,  
І як біжать-дзвенять струмки,  
Де славлять нас в піснях пташки.

Зроблю я ложе із квіток,  
Тобі з троянд сплету вінок,  
Спідницю з трав тобі зів'ю,  
Оздоблю миртом по краю.

Підуть на пояс плюш і крин,  
На пряжки — перли та бурштин.  
Земний бажаєш мати рай —  
Моею будь, мене кохай!

## ВІДПОВІДЬ

Якби ж то був новий цей спів,  
І вірне слово пастухів,  
В земний повірила б я рай,  
Сказала б: я твоя, кохай!

В травні, сонячного дня,  
 Вийшов погуляти я  
 І у миртовім гайку  
 Сів спочити в холодку.  
 Кожна пташка і зело —  
 Все співало і цвіло,  
 Прагло радості й забав,  
 Соловей лиш сумував —  
 Мов покинутий всіма,  
 Мов нікого тут нема,  
 Він, сховавшись у гіллі,  
 Виливав свої жалі:  
 «Тірлі, тірлі, ф'ю, ф'ю, ф'ю» —  
 Пісню так співав свою.  
 І стогнання це сумне  
 Довело до сліз мене,  
 Бо, почувши солов'я,  
 Свій талан згадав і я,  
 І зітхнув: твоя печаль  
 Тут без відгуку, на жаль!  
 Гай не чує і мовчить,  
 Звір не спиниться й на мить,  
 Цар Пандіон вже помер,  
 Друзі всі в клітках тепер,  
 В інших — співчуття нема,  
 Сподіватися дарма.  
 Я ж, мій пташе, як і ти,  
 Знаю тугу самоти:  
 Блиснувши на певний час,  
 Доля обманула нас.

Повно лестунів навкруг,  
 Та лестун в біді не друг,  
 Бо вітрець — його слова.  
 Рідко справжній друг бува:  
 В тебе золота не брак —  
 Зватись другом ладен всяк;  
 Гроші вийшли — і тоді  
 Сам залишишся в біді.  
 Хай гультай ти й марнотрат,  
 Лестунам ти друг і брат.  
 «Справжній цар!» — кричать вони,  
 Ті друзяки-лестуни.

Маєш пристрасть згубну ти —  
Раді в ній допомогти;  
Ласий вельми до жінок.—  
Цей підтрмають порок.  
Доля ж зрадить хоч би раз —  
Всі покинуть водночас,  
І не чути добрих слів  
Від того, хто так лестив!  
Тільки справжній друг завжди  
Визволить тебе з біди,  
І йому твій біль болить,  
Ти не спиш —і він не спить,  
А душа твоя в журбі —  
Він сумує і собі.  
Друга відрізниш без слів  
Від облесних ворогів.